

материала, а также влияние родного языка. Материал подается с постепенным нарастанием трудностей и количественно дозируется. Наличие поэтапного контроля и самоконтроля, предусмотренного в упражнениях, ведет к постепенному устранению звеньев в рабочем материале. Итогом работы по данной системе упражнений является реализация знаний и навыков в виде монтажных речевых высказываний в рамках изученного материала. Окончательным итогом можно считать подготовленность слушателей ПО к успешной учебе на дневных факультетах по единой вузовской программе. Предлагаемая методика работы позволяет снять психологический барьер, обусловленный большим перерывом в учебе.

Литература

1. Иевлева Н.Б. Работа над лексикой в IX классе. - ИЯШ, 1977, №1.
2. Иванчикова О.Н. Об использовании схем при работе над лексическим материалом. - ИЯШ, 1977, № I.
3. Кляева Т.В. Об обучении словообразованию в курсе немецкого языка как второй специальности. - Иностранные языки в высшей школе. М., 1978, вып.13.
4. Медведева О.И. Из опыта работы над лексикой в VII классе. - ИЯШ, 1976, № 6.
5. Есипович К.Б. Организация деятельности учащихся по использованию лексики немецкого языка в речи. - ИЯШ, 1974, № 6.

Т.Я.АНДРЕЕВА

Уральский университет

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ГЛАГОЛОВ

"ПРИБЛИЖЕНИЯ ОБЪЕКТА"

Для практического владения любым языком большое значение имеет усвоение определенного набора языковых знаков. На лексическом уровне, как известно, такими знаками служат слова. Приобретение активного словарного запаса является необходимым компонентом для развития навыков устной речи. Как показывают

результаты исследования словарей-минимумов по английскому языку [1], приблизительно одну треть всей лексики составляют глаголы. Естественно, знание глаголов (с точки зрения их предикативной функции, а также как части речи, передающей действие или состояние, представленное в виде действия) является необходимым компонентом для понимания иноязычной речи и изложения мыслей на иностранном языке.

Наше внимание привлекли глаголы, которые можно объединить в группу под названием глаголы "приобщения объекта" [2]. Под ситуацией приобщения объекта мы, вслед за Э.В.Кузнецовой, понимаем "один из типов действий-отношений, при котором целью субъекта, производящего действие, является приобщение к себе какого-либо объекта до действия, существовавшего отдельно и независимо от него. В результате осуществления действия между субъектом и объектом устанавливаются отношения совместности, которые в общем виде могут быть интерпретированы как отношения имени, владения" [2, 8].

В качестве объекта исследования были взяты 130 наиболее частотных русских глаголов "приобщения объекта". Для глагола по словарям [3] был определен английский эквивалент. Оказалось, что шесть русских глаголов не имеют эквивалентов в английском языке (вышелушить, добрать, заарканить, загарпунить, натаять, умкнут), 48 выражены простыми глаголами, 21 – словосочетаниями и 6 – простыми глаголами и словосочетаниями. 49 русских глаголов в английских эквивалентах содержат составные глаголы. Поскольку в ряде случаев одному русскому глаголу соответствуют два-три составных глагола, то общее количество соответствий английских составных глаголов-эквивалентов основному значению русских глаголов составило 97. Эти составные глаголы и явились объектом исследования данной работы. Нашей целью было провести компаративный анализ английских составных глаголов и их русских эквивалентов – глаголов "приобщения объекта" по первому значению, данному в словаре.

Под составными глаголами мы понимаем сложные образования, состоящие из двух компонентов: глагола и послеглагольного словообразовательного элемента (послелога).

Как известно, роль составных глаголов в английском языке велика. Составные глаголы – это живой и продуктивный тип в со-

временном языке. Знание их помогает понимать иностранную речь как в устной, так и в письменной речи, а активное употребление делает речь говорящего естественной, живой, приближая ее к речи носителя языка.

Однако, как показали данные теста и анкеты, проведенных среди выпускников ряда школ и студентов университета^х, большое число изучающих английский язык не владеют составными глаголами активно, неверно определяют их значение по словарю, в результате чего испытывают трудности в понимании устной речи и целых предложений, абзацев при чтении литературы по специальности и общественно-политических статей.

Анализируя ответы опрошенных, мы установили, что типичными ошибками являются:

- 1) перевод каждого компонента составного глагола отдельно;
- 2) перевод только основного глагола, а послелог при этом опускается.

Следует отметить, что перевод изолированных составных глаголов представил больше трудностей, чем глаголов-предикативов. Тем не менее при переводе предложений много ошибок допускалось в том случае, когда послелог был отделен от глагола группой слов.

Принимая во внимание все вышеизложенное, считаем, что поиски методов и приемов запоминания и активизации глаголов данной группы по-прежнему продолжают оставаться актуальными.

Анализируя составные глаголы, эквивалентные по своему значению русским глаголам "приобщения объекта", нельзя не заметить, что иногда первое значение русского глагола соответствует не основному значению английского. Так, для русского глагола "поднять" с основным значением "нагнувшись, взять (с земли, пола)" эквивалентом будет составной глагол *pick up*, который в словаре стоит под номером два. А глаголу "разобрать" с основным значением "разъединяя части чего-либо, разложить" эквива-

^х Тестированием и анкетированием были охвачены выпускники школ № 2, 9, 12, 87, 104 г.Свердловска и студенты филологического и исторического факультетов Уральского университета в первый месяц их учебы.

лентен глагол pull down , у которого это значение отмечено в словарной статье цифрой два.

В ряде случаев одному русскому глаголу соответствуют два и более английских составных глаголов, например: вытащить - take out, pull out, fish out, drag out. Однако каждый составной глагол имеет характерную, свойственную только ему сему. Take out содержит сему "извлечение чего-то изнутри" (трубку, спички - из кармана). Аналогично сему "извлечение чего-то изнутри" (бумажник) можно обнаружить у составного глагола pull out. Fish out означает "извлечение чего-то из воды". Drag out является стилистически маркированным и означает в парусном спорте "вырвать якорь". Таким образом, take out и pull out можно считать синонимами по их основным значениям. Тем не менее каждый из них имеет ряд второстепенных, отличительных значений, проявление которых обнаруживается в контексте.

С другой стороны, один составной глагол может иметь несколько аналогов русского языка. Это однословные, почти всегда приставочные глаголы, например: buy up - скупить, раскупить.

В зависимости от роли послелогов в создании единого целостного значения составного глагола можно представить следующую классификацию.

Первая группа - с признаками изоморфизма - включает составные глаголы, в которых послелог уточняет значение глаголов и почти во всех случаях изменяют их характеристику, например: cut - резать, cut out - вырезать (статью, картинку); take - брать, take away - забирать.

Кроме того, послелог придает глаголам данной группы экспрессивные оттенки или усиливает действие, обозначаемое глаголом.

В русском языке роль аналогичного уточнителя значения слова выполняет приставка. В результате взаимодействия приставки и производящей основы возникает целостное значение приставочного глагола, например: купить - выкупить, закупить, накупить, раскупить, скупить.

Вторая группа - с отсутствием признаков изоморфизма - объединяет составные глаголы, в которых послелог придает глаго-

лам новое значение, например: *save* - спасать, уберегать, *save up* - копить; *lay* - класть, *lay up* - запасать, копить.

Значение целого соединения в данном случае не выводится из значений его компонентов, следовательно, для подобных составных глаголов характерна идиоматичность.

• Проанализировав составные глаголы, мы попытались распределить их по группам в зависимости от послелогов, употребляемых с глаголами.

Наблюдения показали, что каждому английскому послелогу соответствуют определенные приставки русских глаголов "приобщения объекта": *away* - с-, от-, за-; *down* - с-, раз-; *for* - вы-, за-, про-, об-; *from* - от-; *in* - в-, за-; *off* - с-; *over* - пере-; *out* - вы-, за-, на-, пере-; *up* - в-, за-, на-, под-, рас-, с-.

Наиболее частотными приставками для глаголов "приобщения объекта" оказались за- и в(н)-, а наиболее распространенные послелоги - *for*, *in*, *out*, *up*.

Интересно отметить, что из всех послелогов, встречающихся в эквивалентах, только один "*in*" соответствует русскому предлогу "в" и переводится при глаголе приставкой в-, например: *drink in* - впитывать (знания), *sick in* - впитывать (знания, слова), вдыхать (воздух).

Почти в каждой группе составных глаголов, объединенных общим послелогом, наблюдается наличие глаголов, в русских эквивалентах которых присутствуют глаголы "приобщения объекта" с приставками, частично утратившими свою продуктивность. Такие приставки являются непродуктивными для данных лексем морфологической категории "приобщения объекта", например: отнять, снять, запасться, вннуть.

В других случаях приставки продолжают оставаться живыми морфемами.

Сравнивая значения простых и составных английских глаголов, мы попытались определить общие семантические признаки, вносимые тем или иным послелогом:

AWAY - *take away* (забирать). Общий семантический признак - достижение результата путем применения физической силы или уси-

лия, чаще всего незаконным путем.

DOWN - take down (снять). Общий семантический признак - достижение результата путем отделения чего-то от поверхности, на которой оно находится.

FOR - ask for (просить), (in)exchange for (выменять). Общий семантический признак - достижение результата путем применения различных средств: просьбы или компенсации.

FROM - win from (отнять). Общий семантический признак - достижение результата путем применения силы или усилий.

IN - lay in (запасать). Общий семантический признак - достижение результата путем приобретения чего-то в свое распоряжение.

OUT - take out (внимать), snatch out (выхватывать). Общий семантический признак - достижение результата путем извлечения чего-то откуда-нибудь, иногда резким движением.

UP - buy up (скупать), lay up (копить). Общий семантический признак - достижение результата путем приобретения чего-либо в свое распоряжение.

Далее, для английского языка характерно наличие таких составных глаголов, русские эквиваленты которых можно рассматривать как синонимичные пары, например: отнять - отобрать, закупить - скупить, вобрать - поглотить, выпросить - вымолить.

Нередко составные глаголы имеют в качестве синонимов простые глаголы, например: tear down - pick (сорвать [цветок]), lay up - accumulate (копить).

В ряде случаев одному русскому глаголу "приобщения объекта" могут соответствовать несколько глаголов с послелогам, например: выпить - drink off, drink out, drink up; выкапывать - dig out, dig up.

Отличительной чертой каждой группы составных глаголов являются послелоги. Однако среди эквивалентов русских глаголов "приобщения объекта" наблюдаются составные глаголы с общим послелогом, например: lay up, store up, save up - копить.

Упомянутые выше сведения о составных глаголах могут стать тем теоретическим материалом, на основе которого необходимо со-

злавать у обучаемых словарную базу составных глаголов. Начиная работу над составными глаголами, нам кажется, следует обратить внимание студентов на условное деление их на "прозрачные", т.е. значения которых выводятся из значений компонентов (первая группа), и "непрозрачные", т.е. такие, для которых характерна идиоматичность (вторая группа). Считаем, что вводить составные глаголы следует группами, критерием создания которых является единый послелог. При этом ознакомление студентов с общими семантическими признаками, вносимыми тем или иным послелогом, а также с наиболее частотными послелогам и соответствующими им приставками русских глаголов "приобщения объекта" может содействовать успешному запоминанию языкового материала и создать благоприятные условия для активизации его в речи.

Литература

1. Дюжикова Н.П., Кускова Ш.А. и др. Лексический минимум по английскому языку. М., 1972; Лев А.Л. Словарь-минимум общественно-политической лексики по английскому языку. М., 1974; Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. М., 1959.
2. Кузнецова Э.В. Русские глаголы "приобщения объекта" как функционально-семантический класс слов. Автореф. докт. дис. М., 1974.
3. Ахманова О.С. Русско-английский словарь. 8-е изд. М., 1969; Гальперин Н.Р. Большой англо-русский словарь. М., 1972, т. I, 2.

Н.М. АНИЕНКОВА,
Т.П. БРУСНИЦЫНА,
Л.И. ФОМИН
Уральский университет

ОБ ОТБОРЕ ЛЕКСИКИ ДЛЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ НА ОСНОВЕ ЧАСТОТНОГО СПИСКА

Научной темой кафедры иностранных языков Уральского государственного университета им. А.М. Горького является составление